

RU

Активное субтитрование как средство развития письменной и устной речи у студентов направления «Туризм и гостиничное дело» на материале испанского языка

Сессорова С. А.

Аннотация. В статье рассматривается дидактический потенциал активного субтитрования как средства формирования письменной и устной речи студентов направления «Туризм и гостиничное дело» на материале испанского языка. Цель исследования заключается в выявлении педагогических условий эффективного использования технологии активного субтитрования при обучении испанскому языку студентов неязыковых специальностей. Научная новизна исследования заключается в разработке специализированного комплекса упражнений по активному субтитрованию, учитывающего специфику профессиональной подготовки студентов туристского профиля и обеспечивающего последовательное развитие рецептивных и продуктивных речевых навыков. В результате исследования установлено, что систематическое использование активных упражнений по субтитрованию эффективно в целях развития аудитивных навыков, письменной фиксации речи, орфографической грамотности, интонационной выразительности и профессионально ориентированной коммуникации.

EN

Active subtitling as a tool for developing the written and oral communication skills of Tourism and Hospitality students learning Spanish

S. A. Sessorova

Abstract. The article explores the didactic potential of active subtitling as a tool for developing the written and oral communication skills of Tourism and Hospitality students learning Spanish. The study aims to identify the pedagogical conditions that enable the effective integration of active subtitling into Spanish language instruction for non-language majors. The originality of the study lies in the design of a specialized set of active subtitling exercises tailored to the professional training needs of Tourism and Hospitality students, facilitating the systematic development of both receptive and productive language skills. The findings indicate that the regular use of active subtitling activities enhances listening comprehension, written transcription, spelling accuracy, intonational expressiveness, and professionally oriented communicative competence.

Введение

В методике преподавания иностранных языков все более отчетливо прослеживается тенденция к интеграции цифровых и мультимедийных технологий в образовательный процесс. Подобные изменения во многом обусловлены трансформацией современной коммуникативной среды: значительная часть информации сегодня воспринимается обучающимися через аудиовизуальный контент, который становится не только источником развлечения, но и одним из основных каналов получения знаний. В этой связи особую актуальность приобретает поиск методических решений, позволяющих использовать привычные для студентов цифровые форматы в образовательных целях.

Практика преподавания иностранного языка в неязыковом вузе показывает, что традиционные формы работы, ориентированные преимущественно на усвоение лексико-грамматического материала, не всегда обеспечивают достаточный уровень сформированности продуктивных речевых навыков. Особенно заметно это проявляется в развитии письменной речи, требующей не только владения языковыми средствами, но и умения логично структурировать высказывание, адаптировать его к коммуникативной ситуации и учитывать профессиональный контекст общения. Для студентов направления подготовки «Туризм и гостиничное дело» данная проблема имеет особую значимость, поскольку будущая профессиональная деятельность напрямую связана с межкультурной коммуникацией, обработкой информации и взаимодействием с иностранными клиентами.

Исследователи рассматривают субтитрование не только как разновидность переводческой деятельности, но и как эффективный педагогический инструмент, способствующий развитию различных аспектов иноязычной коммуникативной компетенции. Так, С. В. Титова отмечает, что цифровизация языкового образования способствует «переходу от репродуктивного усвоения языка к интерактивному и деятельностному формату обучения» (2017, с. 48), при котором студент становится активным субъектом образовательного процесса. Работа с субтитрами требует от обучающихся комплексного анализа аудиовизуального материала, отбора языковых средств, компрессии текста и учета особенностей письменного оформления высказывания, что делает данный вид деятельности ценным в обучении письменной речи.

Наибольший интерес в рамках настоящего исследования представляет активное обратное субтитрование, предполагающее самостоятельное создание студентами субтитров на иностранном языке. Подобный формат работы позволяет объединить элементы письменной речевой деятельности, перевода и анализа аутентичного видеоконтента. Кроме того, использование видеоматериалов профессиональной направленности способствует освоению специализированной лексики и формированию навыков речевого поведения в ситуациях, приближенных к реальной профессиональной коммуникации.

Следует отметить, что, несмотря на растущий интерес к использованию аудиовизуального перевода в образовательной среде, потенциал активного субтитрования в обучении иностранному языку студентов туристского профиля по-прежнему остается недостаточно изученным. В зарубежной методике накоплен значительный опыт применения субтитрования для развития языковой компетенции: так, в научном труде Н. Талаван и П. Родригес-Аранкон (Talaván, Rodríguez-Arancón, 2014) обоснована эффективность обратного субтитрования для развития аудитивных навыков и лексического запаса; Х. Лертола (Lertola, 2019) рассматривает субтитрование как инструмент интегративного развития рецептивных и продуктивных умений. Однако в данных исследованиях основное внимание уделяется вопросам развития аудирования и устной речи, тогда как возможности данной технологии в совершенствовании именно письменной речи рассматриваются фрагментарно, что и определяет актуальность нашего исследования.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена необходимостью поиска инновационных методов профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в условиях цифровизации образования, что требует решения следующих задач:

- 1) проанализировать дидактический потенциал активного субтитрования в обучении иностранному языку;
- 2) выявить методические особенности применения обратного субтитрования в развитии письменной и устной речи студентов;
- 3) разработать комплекс упражнений по активному субтитрованию для студентов направления подготовки «Туризм и гостиничное дело», изучающих испанский язык;
- 4) определить эффективность предложенного комплекса упражнений в процессе формирования навыков письменной и устной иноязычной коммуникации.

Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы по проблеме использования субтитрования в лингводидактике, а также работ, посвящённых коммуникативному и компетентностному подходам в обучении иностранным языкам; описательный метод – для изложения методических особенностей применения обратного субтитрования, а также для характеристики разработанного комплекса упражнений по активному субтитрованию для студентов направления подготовки «Туризм и гостиничное дело», изучающих испанский язык.

Теоретической базой исследования служат труды, рассматривающие концептуальные основы контекстного и коммуникативного обучения (Вербицкий, 1991; Пассов, 1991; Гальскова, Гез, 2008; Yamaltdinova, Sibul, 2023), компетентностную модель подготовки учителя иностранного языка (Сафонова, 2016; Азимов, Шукин, 2019), принципы технологизации и цифровизации языкового образования (Титова, 2017; Осиянова, Кондрашина, 2025), а также зарубежные исследования дидактического потенциала активного и обратного субтитрования (Ávila-Cabrera, Rodríguez-Arancón, 2021; Talaván, Rodríguez-Arancón, 2014; Sokoli, 2018; Lertola, 2019; Díaz Cintas, 2019; Mayer, 2014; Krashen, 1985; Ramírez Rodríguez, 2024; Wang Chengcheng, 2024), в совокупности обосновывающие возможность использования субтитрования как интегративного средства формирования иноязычной коммуникативной компетенции в условиях профессионально ориентированного обучения.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования разработанного комплекса упражнений, направленного на развитие иноязычной коммуникативной компетенции посредством активного и обратного субтитрования аутентичных видеоматериалов профессиональной направленности. Материалы исследования могут быть применены преподавателями иностранных языков в системе высшего и дополнительного профессионального образования, а также при разработке рабочих программ дисциплин и учебно-методических пособий по испанскому языку для сферы туризма и гостеприимства.

Обсуждение и результаты

Несмотря на то, что в течение длительного времени перевод рассматривался как малоэффективный метод обучения иностранному языку вследствие ассоциации с грамматико-переводным методом, в современной методике его роль была существенно переосмыслена. Сегодня перевод всё чаще трактуется как форма языкового посредничества и важный компонент коммуникативного обучения.

Как отмечают доктора педагогических наук Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез, «обучение иностранному языку должно быть ориентировано не на усвоение системы языка как таковой, а на формирование способности использовать язык в реальной коммуникации» (2008, с. 58). В этой связи технологии аудиовизуального перевода позволяют максимально приблизить учебную деятельность к естественным условиям общения.

Согласно Общеевропейским компетенциям владения иностранным языком (CEFR), медиативная деятельность занимает важное место в современной коммуникации, поскольку обеспечивает передачу информации между участниками общения. В документе подчеркивается, что письменные и устные формы посредничества являются неотъемлемой частью функционирования современного общества (Council of Europe, 2001).

Использование видеоматериалов в обучении иностранным языкам оказывает положительное влияние на мотивацию студентов и способствует формированию языковой компетенции. По мнению ученого А. А. Вербицкого, «учебная деятельность становится эффективной тогда, когда она моделирует предметное и социальное содержание будущей профессиональной деятельности» (1991, с. 43). Активное субтитрование отвечает данному принципу, поскольку создаёт условия для решения профессионально ориентированных коммуникативных задач.

В современной цифровой образовательной среде всё большую значимость приобретают мультимодальные технологии обучения. Исследователь Р. Майер (Mayer, 2014) в рамках теории мультимедийного обучения отмечает, что одновременное использование визуального и аудиального каналов восприятия способствует более глубокой когнитивной переработке информации. В случае активного субтитрования обучающийся одновременно воспринимает речь на слух, анализирует видеоряд, фиксирует информацию письменно и затем воспроизводит её устно, что значительно усиливает образовательный эффект.

Как подчеркивает ученый-исследователь, доктор педагогических наук С. В. Титова, «цифровые технологии трансформируют языковое образование, переводя обучающегося из позиции пассивного потребителя информации в позицию активного участника коммуникации» (2017, с. 91). Именно поэтому интеграция мультимедийных технологий в процесс обучения иностранным языкам рассматривается как одно из приоритетных направлений современной лингводидактики.

Особый интерес представляет использование аудиовизуального перевода в обучении иностранным языкам. Испанский исследователь Х. Диас Синтас (Díaz Cintas, 2019) отмечает, что аудиовизуальный перевод переживает период активного развития как в профессиональной сфере, так и в академической среде, а субтитрование становится эффективным инструментом формирования языковой компетенции.

В условиях цифровой и аудиовизуальной модернизации активное субтитрование становится особенно актуальным благодаря доступности специализированного программного обеспечения, позволяющего студентам самостоятельно создавать субтитры к видеоматериалам.

Современные исследования демонстрируют эффективность различных видов аудиовизуального перевода в обучении иностранным языкам: субтитрования, дубляжа, аудиодескрипции, озвучивания видеоматериалов и фанатского субтитрования.

По мнению испанских ученых Н. Талаван, Х. Лертола, А. Фернандеса-Косталеса, «активное субтитрование представляет собой форму осознанного языкового производства, интегрирующую аудирование, перевод, письмо и речевое моделирование» (Talaván, Lertola, Fernández-Costales, 2024, p. 67). Исследователи подчеркивают, что данный вид деятельности способствует развитию не только письменной речи, но и общей коммуникативной компетенции обучающихся.

Особую ценность представляет межъязыковое субтитрование, при котором обучающийся создаёт субтитры на иностранном языке к видеоматериалу на родном языке. Такая деятельность способствует развитию языковой осознанности, сопоставлению структур родного и иностранного языков, а также активизации профессиональной лексики.

Как отмечает исследователь Х. Лертола, «создание субтитров требует от обучающегося постоянного поиска языковых компромиссов между точностью передачи смысла и ограничениями экранного текста» (Lertola, 2019, p. 42). В результате перед студентом встает задача не просто переводить реплики, а перерабатывать их с учётом коммуникативной ситуации, временных ограничений и норм письменной речи.

В процессе создания субтитров студенту необходимо: анализировать речевой поток; выделять ключевую информацию; подбирать языковые эквиваленты; учитывать временные ограничения субтитров; соблюдать нормы орфографии и пунктуации; контролировать стилистическую уместность высказывания. Таким образом, субтитрование представляет собой не механическую транскрипцию речи, а сложный когнитивный процесс, интегрирующий несколько видов речевой деятельности одновременно.

Особое значение активное субтитрование приобретает для развития продуктивных навыков – письма и говорения, поскольку именно эти виды речевой деятельности традиционно вызывают наибольшие трудности у студентов. Как отмечает Е. И. Пассов, «речевая деятельность формируется только в процессе активного использования языка как средства общения» (1991, с. 73). Активное субтитрование полностью соответствует коммуникативной природе обучения иностранному языку, поскольку требует от студента реального языкового действия.

Для студентов направления «Туризм и гостиничное дело» данная технология актуальна, поскольку моделирует реальные профессиональные ситуации общения и приближает учебную деятельность к условиям будущей профессиональной коммуникации.

Фонетико-орфографическая прозрачность испанского языка способствует формированию устойчивой связи между восприятием речи и её письменной фиксацией. Работа с графическим ударением, начальными

вопросительными и восклицательными знаками, а также с системой времён и сослагательного наклонения позволяет студентам одновременно развивать как письменную, так и устную речь.

Как подчёркивает исследователь в области усвоения второго языка С. Крашен (Krashen, 1985), языковые структуры усваиваются наиболее эффективно в условиях контекстуализированного восприятия и многократного осмысленного повторения. Активное субтитрование создаёт именно такие условия, объединяя восприятие, переработку и продукцию иноязычной речи в рамках единой коммуникативной деятельности.

По мнению ученого-лингвиста, преподавателя Греческого открытого университета С. Соколи, «создание субтитров активизирует механизмы языкового осознания и способствует развитию навыков письменной фиксации речи» (Sokoli, 2018, p. 84).

Механизм языкового сознания включает следующие этапы:

1. Восприятие устного испаноязычного текста на слух (аудирование).
2. Сегментация речевого потока на синтагмы и отдельные слова.
3. Письменная фиксация услышанного с соблюдением орфографических, пунктуационных и грамматических норм испанского языка.
4. Сопоставление своего письменного варианта с эталоном.
5. Устное проговаривание субтитров с соответствующей интонацией.

Как отмечают Н. Талаван и П. Родригез-Аранкон, «субтитрование способствует переходу от пассивного восприятия речи к активному языковому производству» (Talaván, Rodríguez-Arancón, 2014, p. 67). Таким образом, активное субтитрование развивает письменную речь (этапы 2-4) и устную речь (этап 5) в их тесной взаимосвязи.

Адаптируя и конкретизируя классификации, предложенные в зарубежной методике (Talaván, Lertola, Fernández-Costales, 2024; Sokoli, 2018), мы выделяем следующие типы упражнений применительно к профессиональной сфере туризма и гостиничного дела в рамках занятия по испанскому языку (Таблица 1).

1. Упражнения на полное внутриязыковое субтитрование (вертикальное). Студентам предлагается короткий аутентичный видеоролик (30-60 секунд) на испанском языке без субтитров профессиональной тематики.

Диалог на ресепшене: *“Buenas tardes, tengo una reserva a nombre de García”* (Добрый вечер, у меня забронирован номер на имя Гарсия).

Разговор туриста с гидом: *“¿A qué hora sale la excursión a la Alhambra?”* (Во сколько отправляется экскурсия в Альгамбру?).

Телефонный разговор о бронировании: *“Quisiera cancelar mi habitación para el fin de semana”* (Я бы хотел отменить бронь номера на выходные).

Задание: прослушать видео 2-3 раза (с возможными остановками) и создать точные письменные субтитры на испанском языке, максимально полно передавая содержание. Затем сравнить с оригинальными субтитрами, предоставленными преподавателем, и проанализировать ошибки.

Развитие письменной речи: тренировка орфографии испанского языка (особое внимание уделяется постановке графического ударения: *habitación* (номер/комната) vs *habitacion*; *está* (находится/является) vs *esta* (эта); дифференциации омонимов (*hay/ay/ahí*), а также правильному использованию знаков вопроса и восклицания (начальные *¿* и *¡*).

2. Упражнения на переводное (межязыковое) субтитрование: с русского на испанский. Этот тип упражнений наиболее приближен к реальной профессиональной деятельности, где сотруднику туристической отрасли часто приходится переводить русскоязычные запросы гостей на испанский язык (или наоборот). Преподаватель предоставляет видеоролик на русском языке (или немое видео с русским текстом) профессиональной ситуации. Задание: создать субтитры на испанском языке.

Пример: дана русская видеофраза «На какой этаж вы хотите заселиться?» → студент пишет субтитр *“¿En qué piso prefiere alojarse?”*.

Развитие письменной речи: навык быстрого подбора эквивалентных профессиональных клише на испанском языке (*habitación estándar / doble / suite* (стандартный номер / двухместный номер / люкс); *pensión completa / media pensión* (полный пансион / полупансион)), отработка грамматических конструкций вежливости (*“¿Podría..?”* (Не могли бы Вы..?), *“¿Le importaría..?”* (Вам не будет сложно..?), *“Me gustaría...”* (Мне бы хотелось...)).

3. Упражнения на субтитрование с намеренными ошибками (коррекция ошибок). Преподаватель предоставляет видеоролик на испанском языке с неправильными субтитрами, содержащими типичные для русскоязычных студентов ошибки (интерференция русского языка, ложные друзья переводчика, ошибки в предлогах и временах глаголов). Пример (ошибочные субтитры): *“Yo soy de Rusia y necesito una habitación con vista a el mar”* (Я из России, и мне нужен номер с видом на море).

Задание: найти и исправить ошибки. Правильный вариант: *“Soy de Rusia y necesito una habitación con vista al mar”* (Я из России, и мне нужен номер с видом на море) (слияние *a + el = al*, опущение личного местоимения *yo*).

Следующий пример: *“Hice la reserva por teléfono ayer”* (Я забронировал номер по телефону вчера) – корректно, но если студент напишет *“He hecho la reserva por teléfono ayer”* – это ошибка (использование *Preterito Perfecto* с указанием конкретного времени *ayer*).

Развитие письменной речи: формирование навыка самоконтроля, систематизация типичных ошибок (предлоги *por/para*, выбор прошедшего времени *Preterito Indefinido / Perfecto / Imperfecto*, порядок слов в вопросе).

4. Упражнения на озвучивание субтитров (устная речь). После того как студент создал письменные субтитры (или получил готовые), следует этап устного озвучивания. Задание: прочитать созданные субтитры

вслух, максимально приближаясь по темпу, интонации и эмфатическому выделению к оригинальной испаноязычной видеодорожке. Возможна запись на диктофон с последующим сравнением с эталоном.

Развитие устной речи: отработка специфической испанской интонации (вопросительные и восклицательные конструкции), произношение межзубных звуков [θ] (для кастильского диалекта: *gracias* (спасибо), *cero* (ноль)), а также правильное ударное выделение (испанский язык имеет фиксированные правила ударения). Особое внимание уделяется произношению профессиональных терминов: *recepcionista* (портъе/администратор), *alojamiento* (размещение/проживание), *desayuno* (завтрак), *buffet* (шведский стол).

5. Комплексное упражнение: «Создай субтитры к своему диалогу». Студенты работают в парах. Им даётся профессиональная ситуация на русском языке, например: «Гость хочет продлить проживание на два дня, но свободных номеров нет. Портъе предлагает альтернативу».

Задание

1. Устно разыграть диалог на испанском языке (развитие спонтанной устной речи).
2. Записать видео или аудио своего диалога.
3. Создать субтитры к собственной записи на испанском языке (письменная фиксация).
4. Обменяться с другой парой для проверки – найти и исправить ошибки в субтитрах.

Это упражнение интегрирует все четыре вида речевой деятельности (аудирование, говорение, письмо – через субтитры, чтение – при проверке) и максимально эффективно развивает профессиональную коммуникативную компетенцию.

Таблица 1. Методическая схема интеграции упражнений по субтитрованию в практическое занятие по испанскому языку

Фаза занятия	Упражнение	Цель
Подготовительная (пре-демонстрация)	Активация лексики по теме (например, «Бронирование отеля»). Введение ключевых фраз	Снятие лексических трудностей
Демонстрационная (предварительное аудирование)	Просмотр короткого видео без субтитров для общего понимания	Глобальное понимание
Основная часть (активное субтитрование)	Полное внутриязыковое субтитрование видео (письменно в тетради или в специальном приложении)	Развитие письменной речи (транскрипция)
Редактирование и сравнение	Сравнение своих субтитров с оригиналом. Анализ ошибок (орфография, грамматика, пунктуация)	Самоконтроль и коррекция
Устная практика	Озвучивание исправленных субтитров. Запись на телефон. Сравнение с оригинальным аудио	Развитие устной речи (произношение, интонация)
Творческое задание (дома / в аудитории)	Создание собственного диалога на испанском + субтитров к нему	Интеграция всех навыков

В рамках данного исследования считаем необходимым подчеркнуть, что испанский язык обладает рядом особенностей, которые делают упражнения по субтитрованию особенно ценными для развития письменной и устной речи:

1. **Фонетико-орфографическая прозрачность:** испанский язык пишется так же, как слышится (в отличие от английского или французского). Это означает, что навык письменной расшифровки (субтитрование) напрямую переносится на устное произношение. Студент, написав *“gracias”* (спасибо), с высокой вероятностью произнесёт это правильно.

2. **Графическое ударение (tilde):** это одна из самых сложных тем для русскоязычных студентов. При субтитровании студент вынужден решать, нужно ли ставить ударение в таких словах, как *también* (также), *habitación* (комната), *está* (находится/является), *término* (окончание/термин). Ошибка в тильде меняет смысл: *papa* (картофель) vs *papá* (напа); *termino* (я заканчиваю) vs *terminó* (он закончил). Субтитрование приучает к визуальной орфографической норме.

3. **Начальные вопросительные и восклицательные знаки (¿/¡):** отсутствующие в русском языке, они являются обязательной частью испанской письменной нормы. Создавая субтитры, студент запоминает их употребление, а при последующем озвучивании начинает соответствующим образом модулировать голос.

4. **Богатство глагольных времён (особенно в сослагательном наклонении – Subjuntivo):** профессиональные ситуации в туризме требуют употребления *Subjuntivo* для выражения пожеланий, сомнений, эмоций (*Espero que tenga una buena estancia* (Надеюсь, что у Вас будет хорошее пребывание); *Dudo que haya habitaciones libres* (Сомневаюсь, что есть свободные номера)). Субтитрование аутентичных диалогов позволяет увидеть и зафиксировать эти формы в контексте.

Систематическое использование активных упражнений по субтитрованию на материале испанского языка у студентов направления «Туризм и гостиничное дело» будет способствовать:

в области письменной речи:

- снижению орфографических ошибок, особенно в постановке графического ударения и употреблении звуков *b/v*, *g/j*, *ll/y*;

- овладению профессиональной лексикой и грамматическими конструкциями (вежливые формы, *Subjuntivo*, фразовые глаголы с *tener que* / *haber que* (необходимо));

- формированию навыка редактирования и самокоррекции письменного текста;

в области устной речи:

- коррекции произношения (межзубный звук [θ] для кастильского варианта или его отсутствие для латиноамериканского – в зависимости от изучаемого варианта);

- развитию интонационной выразительности (вопросы, восклицания, перечисление);
- увеличению темпа и беглости речи за счёт многократного проговаривания субтитров;
- снижению фонологического акцента и страха перед спонтанным говорением.

Заключение

Проведённый теоретический анализ позволяет утверждать, что активное субтитрирование является эффективным и недостаточно используемым в российской методике средством развития письменной и устной речи у студентов направления «Туризм и гостиничное дело» на материале испанского языка. В отличие от пассивного просмотра видео с готовыми субтитрами, процесс создания субтитров студентами задействует механизмы письменной фиксации, редактирования и последующего устного озвучивания, что способствует более глубокому усвоению лексико-грамматического материала.

Предложенная типология упражнений (полное внутриязыковое субтитрирование, переводное субтитрирование с русского на испанский, коррекция ошибочных субтитров, устное озвучивание, комплексное создание диалогов с субтитрами) охватывает все уровни сложности и может быть интегрирована в существующие рабочие программы по испанскому языку для студентов неязыковых специальностей.

Особую ценность предлагаемая методика интеграции активного субтитрирования в процесс обучения иностранному языку приобретает в силу специфики испанского языка: его фонетико-орфографическая прозрачность, наличие графического ударения и начальных вопросительных/восклицательных знаков делают работу с субтитрами особенно эффективным связующим звеном между письменной и устной речью.

Перспективы дальнейшего исследования: экспериментальная проверка эффективности разработанной методики в группах студентов-туристов (измерение динамики письменной и устной речи до и после формирующего эксперимента), а также создание банка аутентичных видеоматериалов профессиональной тематики на испанском языке (диалоги в отеле, экскурсии, телефонные переговоры) для использования в упражнениях по субтитрированию.

Материалы исследования | Research materials

1. Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2019.
2. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М.: Высшая школа, 1991.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2008.
4. Осиянова О. М., Кондрашина Ю. С. Дидактический потенциал цифровых инструментов в лингвистическом образовании студентов вуза // Russian Journal of Education and Psychology. 2025. Т. 16. № 2. <https://doi.org/10.12731/2658-4034-2025-16-2-815>
5. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению: пособие для учителей иностранных языков. Изд-е 2-е. М.: Просвещение, 1991.
6. Сафонова В. В. Социокультурный подход к коммуникативному образованию средствами со-изучаемых языков // Замежные мовы. 2016. № 4 (62).
7. Титова С. В. Цифровые технологии в языковом обучении: теория и практика. М.: Эдитус, 2017.
8. Ávila-Cabrera J. J., Rodríguez-Arancón P. The use of active subtitling activities for students of Tourism in order to improve their English writing production // Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos. 2021. № 41.
9. Díaz Cintas J. Audiovisual translation in mercurial mediascapes // Advances in empirical translation studies. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
10. Krashen S. The input hypothesis: Issues and implications. N. Y.: Longman, 1985.
11. Lertola J. Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages. Research-publishing.net, 2019. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.27.9782490057252>
12. Mayer R. E. The Cambridge handbook of multimedia learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
13. Ramírez Rodríguez P. The AVT as a digital didactic resource: the case of proverbs in Russian // Transfer. 2024. Vol. 19. № 1-2.
14. Sokoli S. Exploring the possibilities of interactive audiovisual activities for language learning // Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. 2018. Vol. 4. № 1. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00005.sok>
15. Talaván N., Lertola J., Fernández-Costales A. Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education. N. Y.: Routledge, 2024.

16. Talaván N., Rodríguez-Arancón P. The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool // The Interpreter and Translator Trainer. 2014. Vol. 8. № 1. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908559>
17. Wang Chengcheng. Foreign Language Learning Through Subtitling: PhD Dissertation. L.: UCL, 2024.
18. Yamaltdinova D. R., Sibul V. V. Problems associated with the transmission of oral speech into written through subtitling // Stolypin Annals. 2023. Vol. 5. № 4.

Информация об авторах | Author information



Сессорова Светлана Александровна¹, к. филол. н.

¹ Севастопольский государственный университет



Svetlana Aleksandrovna Sessorova¹, PhD

¹ Sevastopol State University

¹ sessoreta96@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.05.2026; опубликовано online (published online): 28.07.2026.

Ключевые слова (keywords): активное субтитрование; письменная речь; устная речь; цифровые технологии; коммуникативная компетенция; студенты-туристы; active subtitling; written speech; oral speech; digital technologies; communicative competence; tourism students.